



УДК 821.111

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»****Попенова Алена Дмитриевна**Студентка Института филологического образования и межкультурных коммуникаций
Башкирского государственного педагогического университета имени М. Акмуллы, г. Уфа**Аннотация**

В статье рассматриваются особенности передачи в художественном тексте англоязычных имен собственных средствами французского языка. Материалом сравнительно - сопоставительного анализа служат романы британской писательницы Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер».

Ключевые слова: французский язык, имена собственные, транскрипция, транслитерация, калькирование

**FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH PROPER NAMES INTO
FRENCH IN A LITERARY TEXT ON THE MATERIAL OF THE NOVELS OF J.
K. ROWLING "HARRY POTTER"****Alena D. Popenova**Student of the Institute of Philological Education and Intercultural Communication of the Bashkir
State Pedagogical University n.a. M. Akmulla, Ufa**ABSTRACT**

The features of the translation of English proper names into French are discussed in the article. The material for comparative and contrastive analysis is the novels of the British writer J. K. Rowling "Harry Potter".

Key words: French, proper names, transcription, transliteration, tracing

В лингвистический энциклопедическом словаре нам представлено следующее определение имени собственного: «Собственное имя (оним) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [1]. Исходя из данного определения и опираясь на анализируемый нами материал, можно сделать вывод, что к именам собственным относятся не только имена людей, но и названия учреждений, учебных дисциплин, блюд, монет, предметов одежды, заклинаний, магических зелий и т.д.

Имена собственные занимают значительное место в художественных текстах любого языка. Передача имен собственных средствами другого языка представляет собой сложную лингвистическую проблему. В последнее время многие лингвисты говорят об особом положении онимов в контексте художественного произведения: имя собственное наделяется автором богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения [2]. Одни переводчики стараются сохранить оригинальные имена и названия, другие, обращая особое внимание на семантическую составляющую слова, подбирают соответствие в своем языке.

В современном переводоведении существует несколько принципов перевода имен собственных: транскрипция (фонетическое подобие), транслитерация (графическое подобие), транспозиция (этимологическое соответствие), принцип благозвучия, принцип учета национально-языковой принадлежности имени, принцип исторической традиции и др. [3]

В 1997 году Дж. К. Роулинг, [британская писательница](#), [сценаристка](#) и кинопродюсер, написала первую часть своей знаменитой серии романов о Гарри Поттере, которая захватила воображение миллионов и пребывала почти постоянно в Британской десятке лучших с 1998 года. Заокеанские издатели стремились заработать на ажиотаже, поэтому спрос на переводы был огромен. Но Роулинг, которая говорила на португальском, и обладала ученой степенью по французскому и испанскому, была слишком занята экранизацией и пятой книгой, чтобы принять участие в переводах.

Для переводчиков задача была непростой – сдобренный самодельными словами, заклинаниями, акцентами, неизвестными животными и «говорящими» именами – «Гарри Поттер» представлял собой минное поле для переводчика.

Рассмотрим несколько особенностей перевода имен собственных в романах о Гарри Поттере на французский язык писателем и переводчиком Жаном-Франсуа Менардом, который подошел к переводу очень ответственно, поскольку для него было важно, чтобы все имена собственные значили что-нибудь и в переводе на французский язык, так как крайне нежелательно было терять ассоциации.

Стоит отметить, что многие имена героев остались без изменений: Harry Potter, Hermione Granger, Ronald Weasley и др. Например, поскольку слово 'hagrid' является древнеанглийским и имеет определенное значение, а в французском языке слово с той же этимологией отсутствует, то Менард решил сохранить значение имени Rubeus Hagrid и не стал изменять его при переводе.

Несколько имен были переведены приемом калькирования. Например, Oliver Wood (англ.) и Oliver Dubois (фр.) – здесь в основе как французского, так и английского варианта фамилии использована одна и та же лексема – «лес, дерево». Приведем еще один пример: Professor Sprout (англ.) и Professeur Chourave (фр.) – здесь Менард также сохранил значение английского слова 'sprout' путем калькирования.

Фамилия директора школы Альбуса Дамблдора переводится с древнеанглийского как «шмель», однако Менард не стал переводить имя профессора как 'professeur Bourdon'

и, не подобрав эквивалента на французском, он воспользовался транскрипцией: Albus Dumbledore (фр.).

При переводе названия Школы Чародейства и Волшебства Хогвартс Менард не стал прибегать к калькированию, а дал ей новое имя – Poudlard, означающее «свиные вши». Названия факультетов так же претерпели изменения. Менард отталкивался от семантической составляющей названий. Например, Slytherin (англ.) и Serpentard (фр.), Ravenclaw (англ.) и Serdaigle (фр.).

Для перевода термина 'muggle', используемого в волшебной вселенной Гарри Поттера для обозначения человека, который не обладает никакими магическими способностями, Менард так же изобрел специальное слово – 'moldu' (от аргоского *mou de bulbe* – *idiot; intellectuellement déficient*). Серебряные сикли, валюту в мире волшебников, переводчик назвал 'mornille'. Вдохновился он словом 'mornifle', которое в 19 в. переводилось как «деньги».

Таким образом, мы рассмотрели некоторые особенности перевода англоязычных имен собственных на французский язык в романах о Гарри Поттере переводчиком Жаном-Франсуа Менардом. Он, используя различные приемы, постарался как можно более точно передать заложенные автором значения, а также попытался раскрыть смысл созданных писательницей имен собственных во всем их разнообразии. Таким образом, можно сделать вывод, что в работе переводчика передача имен собственных средствами другого языка является трудоемким процессом, который требует немало времени, сил и глубоких фоновых знаний.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>
2. Юшкова, Е. А. Имя собственное в контексте фантастического произведения / Е. А. Юшкова, Н. В. Лабунец. – Электрон. текстовые дан.
3. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – с. 200 - ISBN 5-93439-046-5.
4. Harry Potter: The Complete Collection (комплект из 7 книг) / J. K. Rowling. - М.: Bloomsbury Publishing PLC, 2013.
5. Harry Potter: La Collection Complète (1-7) (French Edition) / J. K. Rowling. - М.: Pottermore Publishing, 2016.

References

1. Linguistic Encyclopedic Dictionary. - Electron. text data. - Access mode: <http://tapemark.narod.ru/les/>
2. Yushkova, E. A. Proper name in the context of a fantastic work / E. A. Yushkova, N. V. Labunets. - Electron. text data.
3. Ermolovich, D.I. Proper names at the junction of languages and cultures. - M.: R.Valent, 2001. -- p. 200 - ISBN 5-93439-046-5.
4. Harry Potter: The Complete Collection (set of 7 books) / J. K. Rowling. - M.: Bloomsbury Publishing PLC, 2013.

5. Harry Potter: La Collection Complète (1-7) (French Edition) / J. K. Rowling. - М. : Pottermore Publishing, 2016.